



Број: 17-14-1-708-2/14
Сарајево, 24. март 2014. године

BOSNA I HERCEGOVINA
PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PRIMLJENO: 21.03.2014

Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj priloga
01/02-01	2-4	36	14

#

ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА

Предмет. Сагласност за ратификацију протокола, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Проведбени протокол између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Савезне Републике Њемачке о имплементацији Споразума између Европске заједнице и Босне и Херцеговине о реадмисији лица која бораве без дозвола. Протокол је потписао г. Фахрудин Радончић, министар безбједности БиХ, 16. јануара 2014. године, у Сарајеву.

Будући да је Министарство безбједности БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог протокола, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који заступницима, односно делегатима може дати све потребне информације о протоколу.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР
Борис Буха



MFA-BA-MPP
Broj: 08/1-31-05-2-1654/14
Sarajevo, 13.03.2014. godine

PREDSJEDNIŠTVO
BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PRIMLJENO : 21.03.2014.....20.....			
Organizaciona jedinica	Klasifikacioni oznaka	Redni broj	Broj priloga
17	17-1	708-1	

**PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO**

*Ab. M. Manj...
21.03.14
657*

Predmet: Prijedlog odluke o ratifikaciji Provedbenog protokola između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Savezne Republike Njemačke o implementaciji Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Evropske zajednice o readmisiji lica koja borave bez dozvola, - *dostavlja se;*

U prilogu akta dostavljamo Prijedlog odluke o ratifikaciji Provedbenog protokola između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Savezne Republike Njemačke o implementaciji Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Evropske zajednice o readmisiji lica koja borave bez dozvola, koji je potpisan 16. januara 2014. godine u Sarajevu, na bosanskom, hrvatskom, srpskom i njemačkom jeziku.

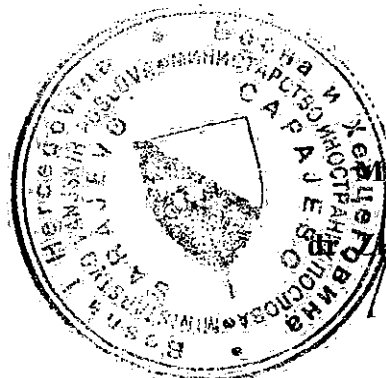
Podsjećamo da je Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 22. redovnoj sjednici, održanoj 27. aprila 2012. godine, donijelo Odluku broj 01-50-1-1183-5/12 o prihvatanju Provedbenog protokola, a Odlukom broj 01-50-1-3666-11/12 od 12. decembra 2012. godine, odlučilo o prihvatanju promjene potpisnika, te ovlastilo ministra bezbjednosti Bosne i Hercegovine da isti potpiše.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine je na 85. sjednici, održanoj 6. marta 2014. godine, utvrdilo prijedlog odluke o ratifikaciji Provedbenog protokola.

Molimo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine da donese odluku o ratifikaciji Provedbenog protokola između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Savezne Republike Njemačke o implementaciji Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Evropske zajednice o readmisiji lica koja borave bez dozvola.

S poštovanjem,

Prilog: Kao u tekstu



MINISTAR

Zlatko Lagumdžija

Provedbeni protokol

između

Vijeća ministara Bosne i Hercegovine

i

Vlade Savezne Republike Njemačke

o implementaciji

Sporazuma od 18. rujna 2007. godine

između

Europske zajednice

i

Bosne i Hercegovine

o readmisiji osoba koje borave bez dozvola

(Provedbeni protokol)

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine

i

Vlada Savezne Republike Njemačke

u daljnjem tekstu: „Ugovorne stranke“

u nastojanju da olakšaju provedbu Sporazuma između Europske zajednice i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine o readmisiji osoba koje borave bez dozvola, u daljnjem tekstu „Sporazum“, potpisanog 18. rujna 2007. godine u Briselu, sporazumjele su se na temelju odredbi članka 19. Sporazuma o slijedećem:

Članak 1.
Nadležna tijela

(1) Za provedbu odredbi Sporazuma nadležna tijela su

a) za Saveznu Republiku Njemačku:

- za podnošenje zahtjeva za readmisiju i zahtjeva za tranzit, kao i za podnošenje zahtjeva za izdavanje putnih isprava:

tijela koja su nadležna za provedbu zakonodavstva u vezi sa stranim državljanima ili

Direkcija Savezne policije (Bundespolizeipräsidium)

Heinrich-Mann-Allee 103

14473 Potsdam

Savezna Republika Njemačka (Bundesrepublik Deutschland)

Telefon: 0049 331 979 97-0

Faks: 0049 331 979 97-1010

E-mail: bpolp@polizei.bund.de

- za primitak zahtjeva za readmisiju:

Diplomatsko ili konzularno predstavništvo Savezne Republike Njemačke u
Bosni i Hercegovini

- za razmatranje zahtjeva za readmisiju, te primitak i razmatranje zahtjeva za tranzit, kao i za obračunavanje troškova:

Direkcija Savezne policije (Bundespolizeipräsidium)

Heinrich-Mann-Allee 103

14473 Potsdam

Savezna Republika Njemačka (Bundesrepublik Deutschland)

Telefon: 0049 331 979 97-0

Faks: 0049 331 979 97-1010

E-mail: bpolp@polizei.bund.de

- b) za Bosnu i Hercegovinu:

- za primitak zahtjeva za državljane Bosne i Hercegovine:

Ministarstvo sigurnosti Bosne i Hercegovine

Sektor za imigraciju

Trg Bosne i Hercegovine 1

71000 Sarajevo

Bosna i Hercegovina

Telefon: +387 33 492 477

Faks: +387 33 492 794

E-mail: readmisija@msb.gov.ba

- za primitak i podnošenje zahtjeva za readmisiju i zahtjeva za tranzit za državljane trećih država i osoba bez državljanstva,
- za podnošenje zahtjeva za readmisiju za državljane Savezne Republike Njemačke,
- za podnošenje zahtjeva za izdavanje putnih isprava.

Ministarstvo sigurnosti Bosne i Hercegovine

Služba za poslove sa strancima

Pijačna 6

71000 Sarajevo

Bošna i Hercegovina

Telefon: +387 33 772 952

Faks: +387 33 772 982

E-mail: readmisija@sps.gov.ba

- (2) Ugovorne stranke bez odlaganja diplomatskim putem obavještavaju jedna drugu o kontaktnim podacima nadležnih tijela. Nadležna tijela se uzajamno neposredno obavještavaju pisanim putem o izmjenama kontaktnih podataka.

Članak 2.

Granični prijelazi

- (1) Za readmisiju, kao i za preuzimanje osoba u tranzitu Ugovorne stranke su utvrdile slijedeće granične prijelaze:
- a) na državnom teritoriju Savezne Republike Njemačke:
 - sve međunarodne zračne luke;
 - svi kopneni međunarodni granični prijelazi;
 - b) na državnom teritoriju Bosne i Hercegovine:
 - Glavni ured Granične policije Bosne i Hercegovine, Operativni centar;
 - Međunarodna zračna luka Sarajevo;

- (2) U pojedinim slučajevima Ugovorne stranke mogu, po potrebi, dogovoriti i druge granične prijelaze za readmisiju i tranzit osoba.
- (3) Ugovorne stranke bez odlaganja, diplomatskim putem, obavještavaju jedna drugu o izmjenama graničnih prijelaza navedenih u stavku (1).

Članak 3.

Prima facie dokaz o državljanstvu

- (1) Ugovorne stranke su se usuglasile da sukladno članku 2. stavak (1), članku 4. stavak (1), članku 8. stavak (2) i Aneksom 2 Sporazuma nadležna tijela Ugovorne stranke podnositeljice zahtjeva kao prima facie dokaz o državljanstvu mogu predočiti i otiske prstiju i, po potrebi, druge biometrijske podatke. Ugovorne stranke smatraju državljanstvo Ugovorne stranke kojoj se podnosi zahtjev valjano pretpostavljenim, ukoliko se na temelju gore navedenog i rezultata provjere u službenoj evidenciji, utvrdi da je osoba upisana kao državljanin Ugovorne stranke kojoj se podnosi zahtjev.
- (2) Potvrdi li se u razgovoru sa osobom koja treba da bude vraćena, a koji se obavlja na temelju članka 8. stavak (3) i članka 9. stavak (6) Sporazuma i članka 4. ovog Provedbenog protokola, da osoba ima državljanstvo Ugovorne stranke kojoj se podnosi zahtjev, Ugovorne stranke priznaju rezultat tog razgovora kao prima facie dokaz o državljanstvu.

Članak 4.

Razgovori

- (1) Razgovori navedeni u članku 8. stavak (3) i članku 9. stavak (6) Sporazuma obavljaju se, na zahtjev, i onda kada na temelju zahtjeva za readmisiju podnjetog skladno članku 7. Sporazuma prethodno nije bilo moguće utvrditi državljanstvo osobe koja treba da bude vraćena, pa je zahtjev za readmisiju prvobitno odbijen.
- (2) Razgovor se, na zahtjev, ponovo obavlja ukoliko nadležno tijelo Ugovorne stranke podnositeljice zahtjeva posjeduje novija saznanja o osobi koja treba da bude vraćena, a koja ukazuju na državljanstvo države Ugovorne stranke kojoj se podnosi zahtjev.

- (3) Nadležno diplomatsko ili konzularno predstavništvo države Ugovorne stranke kojoj se podnosi zahtjev obavlja u svojim prostorijama razgovor sukladno članku 8. stavak (3), članku 9. stavak (6) Sporazuma ili u slučajevima definiranim stavcima (1) i (2).
- (4) Ukoliko nadležno diplomatsko ili konzularno predstavništvo države Ugovorne stranke kojoj se podnosi zahtjev obavlja razgovor, istom može prisustvovati predstavnik nadležnih vlasti Ugovorne stranke podnositeljice zahtjeva. Rezultat razgovora se, putem faksa i pošte, saopćava nadležnom tijelu Ugovorne stranke podnositeljice zahtjeva u roku od sedam (7) kalendarskih dana nakon što je obavljen razgovor.
- (5) Ugovorna stranka podnositeljica zahtjeva dostavlja Ugovornoj stranci kojoj se podnosi zahtjev uz zahtjev za readmisiju rezultat razgovora.

Članak 5.

Zahtjev za readmisiju

- (1) Zahtjevi za readmisiju iz članka 7. Sporazuma podnose se uz korištenje formulara iz Aneksa 6 Sporazuma. Nadležno tijelo Ugovorne stranke podnositeljice zahtjeva dostavlja formular, bez odlaganja poštom, nadležnom tijelu Ugovorne stranke kojoj se podnosi zahtjev. Ugovorna stranka kojoj se podnosi zahtjev potvrđuje Ugovornoj stranci podnositeljici zahtjeva primitak zahtjeva za readmisiju putem faksa.
- (2) Ugovorna stranka podnositeljica zahtjeva uz zahtjev za readmisiju prilaže kopiju svih dokumenata iz aneksa 1 do 5 Sporazuma, ukoliko ih ima, kao i popunjeni standardni formular "European Fingerprints Standard", uključujući otiske prstiju i fotografiju osobe za koju se podnosi zahtjev.
- (3) Ugovorna stranka kojoj se podnosi zahtjev dostavlja odgovor na zahtjev faksom u roku navedenom u članku 10. stavak (2) ili (3) Sporazuma. Potvrda o dostavi faksa smatra se dokazom o dostavi odgovora.

Članak 6.

Postupak readmisije i tranzita

- (1) Najmanje četiri (4) kalendarska dana prije planirane readmisije Ugovorna stranka podnositeljica zahtjeva obavještava Ugovornu stranku kojoj se podnosi zahtjev pisanim putem, faksom, o planiranoj readmisiji, koristeći za to formular iz Aneksa I ovog Provedbenog protokola.
- (2) Ukoliko zbog pravnih ili činjeničnih prepreka najavljeni datum readmisije ne može biti ispoštovan, nadležna tijela Ugovornih stranaka jedna druge o tome obavještavaju. Ugovorna stranka podnositeljica zahtjeva je dužna obnoviti najavu o readmisiji sukladno stavku(1).
- (3) Bez obzira na odredbe iz članka 11. stavak (2) Sporazuma, Ugovorne stranke nastoje provesti readmisiju ili tranzit zračnim putem.
- (4) U slučaju pogreškom provedene readmisije sukladno članku 12. Sporazuma Ugovorna stranka kojoj se podnosi zahtjev vraća Ugovornoj stranci podnositeljici zahtjeva svu primljenu dokumentaciju.

Članak 7.

Zahtjev za tranzit

- (1) Ugovorna stranka podnositeljica zahtjeva dostavlja faksom zahtjev za tranzit kopnenim putem najmanje petnaest (15) kalendarskih dana, a za tranzit zračnim putem najmanje pet (5) kalendarskih dana prije planiranog tranzita.
- (2) Pored podataka iz članka 14. stavak (1) Sporazuma, zahtjev za tranzit sadržava slijedeće dodatne podatke:
 - a) podatke o posebnoj zdravstvenoj njezi ili drugom neophodnom tretmanu,
 - b) podatke o eventualno neophodnim sigurnosnim i zaštitnim mjerama.

Podaci se navode u odjeljku C zajedničkog formulara za zahtjeve za tranzit (Aneks 7 Sporazuma).

- (3) Odgovor Ugovorne stranke kojoj se podnosi zahtjev na zahtjev za tranzit iz članka 14. stavak (2) Sporazuma sadržava i izjavu kojom se odobrava ili ne odobrava način prijevoza i angažiranje pratnje. Isti se dostavlja putem faksa.
- (4) Ukoliko u operaciji tranzita Ugovorna stranka podnositeljica zahtjeva smatra potrebitom podršku Ugovorne stranke kojoj se podnosi zahtjev, ona je o tome obavještava popunjavajući odjeljak C formulara iz Aneksa 7 Sporazuma. Nadležno tijelo Ugovorne stranke kojoj se podnosi zahtjev u svom odgovoru na zahtjev za tranzit izjavljuje da li odobrava tu molbu.
- (5) U okviru tranzita zračnim putem, nadležno tijelo Ugovorne stranke kojoj se podnosi zahtjev Ugovornoj stranci podnositeljici zahtjeva pruža neophodnu podršku počevši od slijetanja i otvaranja vrata zrakoplova sve do osiguranja napuštanja državnog teritorija.

Članak 8.

Pratnja

Sukladno članku 19. stavak (1) točka b) Sporazuma, Ugovorne stranke su se usuglasile o slijedećim uvjetima za provedbu praćene readmisije ili tranzita na svojim državnim teritorijama:

- a) Pratnja Ugovorne stranke podnositeljice zahtjeva je sve do graničnog prijelaza zemlje konačnog odredišta nadležna za pratnju osoba koje trebaju da budu vraćene u postupku readmisije ili tranzita, te za njihovu predaju nadležnom tijelu države konačnog odredišta.
- b) Pratnja Ugovorne stranke podnositeljice zahtjeva obavlja svoje službene dužnosti nenaoružano i u civilu.
- c) Pratnja Ugovorne stranke podnositeljice zahtjeva dužna je ponijeti sa sobom dokumente kojima se dokazuje da je Ugovorna stranka kojoj se podnosi zahtjev odobrila readmisiju ili tranzit. Dužna je, pored toga, ponijeti zvanične putne isprave, kako za sebe tako i za osobu koja treba da bude vraćena u postupku readmisije ili tranzita, u kojima se moraju nalaziti važeće vize neophodne za nastavak puta u druge tranzitne države ili u zemlju konačnog odredišta. Druga rečenica važi i u slučaju da nije potrebit zahtjev za readmisiju sukladno članku 6. stavak (2) Sporazuma ili da ga se smatra odobrenim.

- d) Pratnja Ugovorne stranke podnositeljice zahtjeva je dužna pridržavati se zakonskih odredbi koje važe na državnom teritoriju Ugovorne stranke kojoj se podnosi zahtjev i ograničena je u svojim ingerencijama prilikom pratnje ili u tranzitu na odbranu u slučaju nužde. Međutim, ukoliko službenici Ugovorne stranke kojoj se podnosi zahtjev, koji su ovlaštteni da pratnji pruže neophodnu zaštitu i pomoć, nisu dostupni ili ukoliko je istima potrebna dodatna podrška, pratnja Ugovorne stranke podnositeljice zahtjeva u slučaju neposredne opasnosti reaguju adekvatno i sukladno situaciji kako bi spriječili da osoba koja treba da bude vraćena u postupku readmisije ili tranzita pobjegne ili da sebi ili drugim osobama nanese tjelesne povrede ili materijalnu štetu.
- e) Pratnja Ugovorne stranke podnositeljice zahtjeva nije ovlaštena da napusti mjesto primopredaje prije same primopredaje osobe koja treba da bude vraćeno u postupku readmisije ili tranzita.

Članak 9.

Troškovi

- (1) Ugovorna stranka podnositeljica zahtjeva izmiruje u eurima sve troškove koje je dužna snositi sukladno članku 15. Sporazuma u roku od trideset (30) kalendarskih dana nakon što je Ugovorna stranka kojoj se podnosi zahtjev predočila specifikaciju o nastalim troškovima.
- (2) U slučaju pogreškom provedene readmisije iz članka 12. Sporazuma, Ugovorna stranka podnositeljica zahtjeva izmiruje Ugovornoj stranci kojoj se podnosi zahtjev i troškove neophodne za povratak.

Članak 10.

Osobni podaci

Osobni podaci se dostavljaju, pohranjuju i obrađuju isključivo sukladno važećem nacionalnom zakonodavstvu svake Ugovorne stranke, te sukladno članku 16. Sporazuma.

Članak 11.

Stručne konzultacije

Pojedinih implementacije ovog Provedbenog protokola rješavaju se na razini stručnjaka. Svaka Ugovorna stranka može u slučaju potrebe organizirati konzultacije o pitanjima koja se odnose na primjenu ovog Provedbenog protokola.

Članak 12.

Jezik suradnje

Nadležna tijela Ugovornih stranaka u okviru postupaka predviđenih Sporazumom i ovim Provedbenim protokolom koriste svoj službeni jezik uz dodatni prijevod na engleski ili jedan od službenih jezika druge Ugovorne stranke.

Članak 13.

Stupanje na snagu, rok važenja, otkaz i izmjene

- (1) Sukladno članku 19. stavak (2) Sporazuma ovaj Provedbeni protokol stupa na snagu kada njemačka Ugovorna stranka verbalnom notom bude obavijestila Zajednički komitet za readmisiju iz članka 18. Sporazuma o ovom Provedbenom protokolu, pod uvjetom da su Ugovorne stranke do tog trenutka obavijestile jedna drugu o tome da su ispunjeni preduvjeti predviđeni njihovim nacionalnim zakonodavstvom za njegovo stupanje na snagu.
- (2) Ugovorne stranke mogu, po obostranoj suglasnosti, vršiti izmjene ili dopune ovog Provedbenog protokola koje stupaju na snagu sukladno postupku iz stavka (1).
- (3) Ovaj Provedbeni protokol prestaje važiti na dan kada prestaje važiti Sporazum.
- (4) Ovaj Provedbeni protokol se može otkazati u bilo koje vrijeme diplomatskim putem zbog postojanja bitnog razloga. Otkaz postaje pravosnažan devedesetog (90) dana nakon što je druga Ugovorna stranka primila obavijest o tome.

Sačinjeno u Sarajevu na dan 16.01.2014. godine u dva originalna primjerka svaki na službenim jezicima Bosne i Hercegovine (bosanskom, hrvatskom i srpskom) i na njemačkom jeziku, s tim da je svaki tekst jednako vjerodostojan.

Za Vijeće ministara
Bosne i Hercegovine
Fahrudin Radončić

Za Vladu
Savezne Republike Njemačke
Ulrike Maria Knotz

Državni grb
Savezne Republike Njemačke

Državni grb
Bosne i Hercegovine

Naziv nadležnog tijela Ugovorne stranke podnositeljice zahtjeva

(mjesto i datum)

referentni broj:

Prima:

.....
.....
.....

(naziv nadležnog tijela Ugovorne stranke kojoj se podnosi zahtjev)

FORMULAR ZA NAJAVU READMISIJE

sukladno članku 6. Provedbenog protokola sklopljenog između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Savezne Republike Njemačke o implementaciji Sporazuma od 18. rujna 2007. godine između Europske zajednice i Bosne i Hercegovine o readmisiji osoba koje borave bez dozvola

Podaci o osobi i prijevozu

1. Ime i prezime (molimo podvući prezime):

.....

2. Datum rođenja:

.....

3. Putna isprava (molimo navesti točan naziv):

.....

broj važi od do (dan, mjesec, godina)

4. Prijevozno sredstvo (zrakoplov):

.....

5. Datum primopredaje:

.....

6. Vrijeme primopredaje:

.....

7. Mjesto primopredaje (granični prijelaz):

.....

8. Podaci o posebnoj zdravstvenoj njezi ili drugom neophodnom tretmanu osobe koja treba da bude vraćena:

.....

9. Readmisija uz pratnju DA NE

Ukoliko DA, molimo navesti osobne podatke o pratnji:

.....

.....

10. Podaci o sigurnosnim ili zaštitnim mjerama koje je potrebno osigurati na mjestu primopredaje:

.....

.....

(potpis ovlaštene osobe nadležnog tijela Ugovorne stranke podnositeljice zahtjeva)

(pečat, žig)